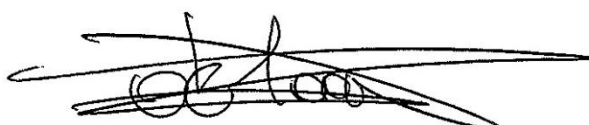


ROYAUME DE BELGIQUE SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR AVANT-PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 15 DECEMBRE 1980 SUR L'ACCES AU TERRITOIRE, LE SEJOUR, L'ETABLISSEMENT ET L'ELOIGNEMENT DES ETRANGERS CONCERNANT LES INTERPRETES ET LES TRADUCTEURS	KONINKRIJK BELGIE FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN VOORONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 15 DECEMBER 1980 BETREFFENDE DE TOEGANG TOT HET GRONDGEBIED, HET VERBLIJF, DE VESTIGING EN DE VERWIJDERING VAN VREEMDELINGEN WAT BETREFT DE TOLKEN EN DE VERTALERS
<i>PHILIPPE, Roi des Belges,</i>	<i>FILIP, Koning der Belgen,</i>
<i>A tous, présents et à venir, Salut.</i>	<i>Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.</i>
Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, l'article 3, §§ 1^{er} et 2 ; Vu l'avis xxxxx/x du Conseil d'État, donné le xx.xx.xxxx ; Vu l'avis n° xxxxxx de l'Autorité de protection des données, donné le xxxxx; Sur la proposition de la Ministre de l'Intérieur et de la Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,	Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, §§ 1 en 2 ; Gelet op het advies xxxxx/x van de Raad van State, gegeven op xx.xx.xxxx; Gelet op het advies nr. xxxx van de Gegevensbeschermingsautoriteit, gegeven op xxxxx; Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken en van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,
NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :	HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:
La Ministre de l'Intérieur et la Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration sont chargées de présenter en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :	De Minister van Binnenlandse Zaken en de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie zijn ermee belast in Onze naam bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt:
Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.	Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
Art. 2. L'article 1^{er}, §1^{er}, de loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers est complété par un 32° rédigé comme suit : « 32° Instances de séjour ou de protection internationale : l'Office des étrangers, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, le Conseil du Contentieux des étrangers, la Commission consultative des étrangers et la Commission de régularisation visée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume. »	Art. 2. Artikel 1, §1 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen wordt aangevuld met een 32°, dat als volgt luidt: "32° Instanties voor verblijf of internationale bescherming: de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen, de Commissie van advies voor vreemdelingen en de Commissie voor regularisatie bedoeld in de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk."

Art. 3. Dans le Titre I de la même loi, il est inséré un Chapitre I^{er}<i>quater</i> intitulé « Dispositions générales relatives au recours aux interprètes et traducteurs par les instances de séjour ou de protection internationale dans le cadre des procédures relatives à l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ».	Art. 3 In Titel I van dezelfde wet wordt een Hoofdstuk <i>Iquater</i> ingevoegd met als titel "Algemene bepalingen betreffende het gebruik van tolken en vertalers door de instanties voor verblijf of internationale bescherming in het kader van procedures met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen".
Art. 4. Dans le Chapitre I^{er}<i>quater</i>, inséré par l'article 3, il est inséré un article 1^{er}/4 rédigé comme suit : « Art. 1^{er}/4. § 1^{er}. Les interprètes et traducteurs auxquels une instance de séjour ou de protection internationale fait appel ou peut faire appel dans le cadre des lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers sont inscrits sur une liste tenue par cette instance. Ne peuvent être inscrites sur cette liste que les personnes remplissant les conditions de désignation pour des missions d'interprétation et/ou de traduction. Ces conditions sont définies par le Roi. Lorsqu'un interprète ou un traducteur inscrit sur la liste tenue par une instance de séjour ou de protection internationale ne remplit plus ces conditions de désignation, cette instance ne fait plus appel, définitivement ou temporairement, aux services de cet interprète ou de ce traducteur et l'instance retire définitivement ou temporairement cet interprète ou ce traducteur de la liste susmentionnée.. Le cas échéant, elle en informe les autres instances sur les listes desquelles l'interprète ou le traducteur est également inscrit. § 2. La liste visée au paragraphe 1^{er} comprend les données suivantes concernant les interprètes et traducteurs : 1° les données d'identification de l'interprète ou du traducteur : nom, prénom, sexe, nationalité ou absence de nationalité, date et lieu de naissance et numéro national ; 2° les données de contact de l'interprète ou du traducteur permettant à l'instance de séjour ou de protection internationale de joindre l'interprète ou le traducteur : adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, ; 3° les données bancaires, professionnelles et de facturation de l'interprète ou du traducteur permettant à l'instance de séjour ou de protection internationale d'effectuer le paiement de la rémunération convenue : numéro de compte bancaire, statut de l'assujetti, numéro de TVA ; 4° la ou les langue(s) pour la ou lesquelles il peut être fait appel aux services de l'interprète ou du traducteur ; 5° le numéro d'identification de l'interprète ou du traducteur ;	Art. 4 In Hoofdstuk <i>Iquater</i>, ingevoegd bij artikel 3, wordt een artikel 1/4 ingevoegd, luidende: "Art. 1/4. § 1. Tolken en vertalers op wie in het kader van de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen een beroep wordt gedaan of kan worden gedaan door een instantie voor verblijf of internationale bescherming, worden ingeschreven op een lijst die door deze instantie wordt bijgehouden. Alleen personen die voldoen aan de aanstellingsvoorwaarden voor tolk- en/of vertaalopdrachten, mogen worden ingeschreven op deze lijst die wordt bijgehouden. Deze voorwaarden worden bepaald door de Koning. Wanneer een tolk of een vertaler ingeschreven op de lijst bijgehouden door een instantie voor verblijf of internationale bescherming niet langer voldoet aan de aanstellingsvoorwaarden, doet deze instantie niet langer beroep, definitief of tijdelijk, op de diensten van deze tolk of deze vertaler en schrapt de instantie deze tolk of deze vertaler definitief of tijdelijk van voornoemde lijst.. In dit geval stelt zij de andere instanties waarvan de tolk of vertaler eveneens op de lijsten ingeschreven staat, hiervan in kennis. § 2. De in paragraaf 1 bedoelde lijst bevat de volgende gegevens over de tolken en vertalers: 1° de identificatiegegevens van de tolk of vertaler: naam, voornaam, geslacht, nationaliteit of ontbrekende nationaliteit, geboortedatum en -plaats en nationaal nummer; 2° de contactgegevens van de tolk of vertaler, die de instantie voor verblijf of internationale bescherming in staat stellen, contact op te nemen met de tolk of de vertaler: postadres, e-mailadres, telefoonnummer,; 3° de bank-, beroeps- en facturatiegegevens van de tolk of vertaler, die de instantie voor verblijf of internationale bescherming in staat stellen, de overeengekomen bezoldiging te betalen: bankrekeningnummer, statuut van de belastingplichtige, btw-nummer; 4° de taal of talen waarvoor een beroep kan worden gedaan op de diensten van de tolk of vertaler; 5° het identificatienummer van de tolk of vertaler;

6° le régime de rémunération applicable à l'interprète ou au traducteur ; 7° l'éventuelle opposition de l'interprète ou du traducteur à ce que soient transmises ses coordonnées à toute autre instance de séjour ou de protection internationale ou à une autre instance de séjour ou de protection internationale déterminée ; 8° le cas échéant, la mention que l'instance ne fait plus appel, définitivement ou temporairement, aux services de l'interprète ou du traducteur. Si l'instance ne fait plus appel temporairement aux services de l'interprète ou du traducteur, il est indiqué pour quelle durée. Chaque instance de séjour ou de protection internationale est le responsable du traitement des données à caractère personnel de la liste qu'elle tient. Elle prend les mesures techniques et organisationnelles nécessaires afin de garantir la sécurité des données personnelles traitées. Les données sont conservées pendant une durée de 10 ans à compter de la dernière mission confiée par l'instance de séjour ou de protection internationale à l'interprète ou au traducteur. § 3. En cas de nécessité, une instance de séjour ou de protection internationale peut recourir aux services d'un interprète ou d'un traducteur inscrit sur la liste tenue par une autre instance de séjour ou de protection internationale. Pour cela, l'instance sollicite et obtient auprès de cette autre instance les coordonnées des interprètes et des traducteurs correspondant au profil recherché. Ces coordonnées correspondent aux données visées au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 1° et 2°. L'instance sollicitée communique par ailleurs les données visées au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 6° et relatives au régime de rémunération applicable aux interprètes et traducteurs concernés. Le cas échéant, l'instance sollicitée communique également la mention visée au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 8°. Lors de son inscription sur la liste d'une instance de séjour ou de protection internationale et à tout moment, un interprète ou un traducteur peut s'opposer à ce que soient transmises ses coordonnées à toute autre instance de séjour ou de protection internationale ou à une autre instance de séjour ou de protection internationale déterminée. § 4. Dans des situations de carence en interprètes et/ou traducteurs pour telle ou telle langue source ou cible et dans des situations d'urgence et/ou spécifiques, une désignation comme interprète ou traducteur peut avoir lieu en dehors des listes tenues par les instances de séjour ou de protection internationale. Dans de telles situations et par dérogation au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, le Roi détermine les conditions de désignation qui doivent être remplies. § 5. Le Roi arrête le code de déontologie et les conditions de rémunération applicables aux interprètes et traducteurs	6° de bezoldigingsregeling die van toepassing is op de tolk of vertaler; 7° het eventuele bezwaar van de tolk of vertaler tegen het feit dat zijn persoonlijke gegevens worden doorgegeven aan een andere instantie voor verblijf of internationale bescherming of aan een andere specifiek instantie voor verblijf of internationale bescherming; 8° in voorkomend geval, de vermelding dat de instantie niet langer beroep doet, definitief of tijdelijk, op de diensten van de tolk of vertaler. Als de instantie tijdelijk geen beroep meer doet op de diensten van de tolk of vertaler, wordt de duur ervan vermeld. Elke instantie voor verblijf of internationale bescherming is verantwoordelijk voor de verwerking van de persoonlijke gegevens op de lijst die zij bijhoudt. Zij neemt de nodige technische en organisatorische maatregelen om de veiligheid van de verwerkte persoonlijke gegevens te garanderen. De gegevens worden bewaard gedurende een periode van 10 jaar vanaf de laatste opdracht die door de instantie voor verblijf of internationale bescherming aan de tolk of vertaler werd toevertrouwd. § 3. Indien nodig kan een instantie voor verblijf of internationale bescherming gebruik maken van de diensten van een tolk of vertaler die is ingeschreven op de lijst die wordt bijgehouden door een andere instantie voor verblijf of internationale bescherming. Hiertoe vraagt en verkrijgt de instantie van deze andere instantie de contactgegevens van tolken en vertalers die overeenkomen met het gezochte profiel. Deze contactgegevens komen overeen met de gegevens bedoeld in paragraaf 2, eerste lid, 1° en 2°. De aangezochte instantie deelt eveneens de in paragraaf 2, eerste lid, punt 6 bedoelde gegevens mee met betrekking tot de bezoldigingsregeling die van toepassing is op de betrokken tolken en vertalers. In voorkomend geval, deelt de aangezochte instantie ook de in paragraaf 2, eerste lid, 8° bedoelde vermelding mee. Bij zijn inschrijving op de lijst van een instantie voor verblijf of internationale bescherming en te allen tijde kan een tolk of vertaler, er bezwaar tegen maken dat zijn contactgegevens worden doorgegeven aan een andere instantie voor verblijf of internationale bescherming of aan een andere specifieke instantie voor verblijf of internationale bescherming. § 4. Wanneer er een tekort is aan tolken en/of vertalers voor een bepaalde bron- of doeltaal en in dringende en/of specifieke situaties, kan een tolk of vertaler worden aangesteld die niet voorkomt in de lijsten die worden bijgehouden door de instanties voor verblijf of internationale bescherming. In dergelijke situaties en in afwijking van paragraaf 1, eerste lid, bepaalt de Koning de aanstellingsvoorwaarden die moeten worden voldaan. § 5. De Koning bepaalt de deontologische code en de bezoldigingsvoorwaarden die van toepassing zijn op tolken
--	---

désignés dans le cadre de procédures visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. »		en vertalers die zijn aangesteld in het kader van procedures bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen."
Gegeven te		Donné à
Van Koningswege:		Par Le Roi :
De Minister van Binnenlandse Zaken,		La Ministre de l'Intérieur,
Annelies VERLINDEN		
De Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,		La Secrétaire d'Etat à l'Asile et la Migration,
 Nicole DE MOOR		

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

AVANT-PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 15 DECEMBRE 1980 SUR L'ACCES AU TERRITOIRE, LE SEJOUR, L'ETABLISSEMENT ET L'ELOIGNEMENT DES ETRANGERS CONCERNANT LES INTERPRETES ET LES TRADUCTEURS.

EXPOSE DES MOTIFS

I. Introduction générale

Les instances compétentes en matière de séjour et de protection internationale recourent chaque jour à des interprètes et à des traducteurs afin de les soutenir dans l'exercice de leurs compétences et de permettre la communication avec les étrangers. Ces interprètes et traducteurs effectuent leurs prestations pour les instances en tant qu'indépendants.

Le seul texte réglementaire qui régit actuellement la collaboration entre les instances compétentes en matière de séjour et de protection internationale et ces interprètes et traducteurs est l'arrêté ministériel du 9 mai 2003 fixant les honoraires et les frais de déplacement octroyés aux interprètes et traducteurs travaillant pour certains services du Service public fédéral de l'Intérieur ou liés à celui-ci. Cet arrêté ministériel (qui ne concerne que l'Office des étrangers, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, le Conseil du Contentieux des étrangers et la Commission de régularisation) est toutefois dépourvu de base légale.

Par ailleurs, cet arrêté ministériel ne concerne que les honoraires et les frais de déplacement et il n'existe aucune règle imposant des conditions pour la désignation de ces interprètes et traducteurs.

Afin d'encadrer davantage l'intervention de ces interprètes et traducteurs, le texte en projet confie au Roi le soin de déterminer les critères de désignation des interprètes et des traducteurs par les instances concernées.

Outre l'objectif d'établir un cadre aux recours par les instances de séjour ou de protection internationale à des interprètes et traducteurs, l'objectif est de garantir la qualité du travail des interprètes et traducteurs qui interviennent dans le cadre des procédures visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers menées par les instances compétentes. Les instances visées sont l'Office des étrangers, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, le Conseil du Contentieux des étrangers, la Commission consultative des étrangers et la Commission de

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

VOORONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 15 DECEMBER 1980 BETREFFENDE DE TOEGANG TOT HET GRONDGEBIED, HET VERBLIJF, DE VESTIGING EN DE VERWIJDERING VAN VREEMDELINGEN WAT BETREFT DE TOLKEN EN DE VERTALERS

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Algemene inleiding

De bevoegde instanties inzake verblijf en internationale bescherming maken dagelijks gebruik van tolken en vertalers om hen te ondersteunen bij de uitvoering van hun bevoegdheden en om communicatie met vreemdelingen mogelijk te maken. Deze tolken en vertalers voeren hun prestaties voor de instanties uit als zelfstandige.

De enige regelgevende tekst die momenteel de samenwerking regelt tussen de bevoegde instanties inzake verblijf en internationale bescherming en deze tolken en vertalers, is het Ministerieel Besluit van 9 mei 2003 tot vaststelling van de erelonen en verplaatsingskosten toegekend aan de tolken en vertalers werkzaam voor bepaalde diensten van of verbonden aan de Federale Overheidsdienst van Binnenlandse Zaken. Dit ministerieel besluit (dat alleen de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen en de Commissie voor regularisatie betreft) heeft echter geen rechtsgrondslag.

Bovendien heeft dit ministerieel besluit alleen betrekking op erelonen en verplaatsingskosten en bestaat er geen enkele regel die voorwaarden oplegt voor de aanstelling van deze tolken en vertalers.

Om het gebruik van tolken en vertalers verder te omkaderen, belast de ontwerptekst de Koning met het bepalen van de criteria voor de aanstelling van tolken en vertalers door de desbetreffende instanties.

Naast de doelstelling om een kader vast te stellen voor het gebruik van tolken en vertalers door de instanties voor verblijf of internationale bescherming, is het de bedoeling om de kwaliteit te garanderen van het werk van tolken en vertalers in het kader van de procedures die worden bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en worden uitgevoerd door de bevoegde instanties. De bedoelde instanties zijn de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, de Raad voor

régularisation visée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume. La qualité du travail d'interprète et/ou de traducteur au cours des procédures menées par ces instances, revêt, en effet, un caractère très important, quelle que soit l'issue de ces procédures.

Particulièrement, le contexte spécifique à la protection internationale implique un large éventail de langues sources. Cela a pour conséquence que, dans la grande majorité des cas, les instances doivent faire appel à des interprètes et traducteurs qui n'ont pas suivi de formation professionnelle d'interprète et/ou de traducteur. Les conditions de désignation des interprètes et traducteurs fixées par le Roi contribueront à garantir la qualité des interventions de ces interprètes et traducteurs.

Sont visées les interventions d'interprètes et de traducteurs dans le cadre de toutes les procédures visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et ce quelle que soit l'instance de séjour ou de protection internationale concernée parmi celles listées ci-avant.

Les interventions en question concernent notamment :

- les désignations d'interprètes visées par l'article 37 de la loi du 15 décembre 1980 (Commission consultative des étrangers) ;
- les désignations d'interprètes visées par les articles 39/18 et 39/63 de la loi du 15 décembre 1980 (procédure devant le Conseil du Contentieux des Etrangers) ;
- les désignations d'interprètes visées par l'article 51/4, §2 de la loi du 15 décembre 1980 (procédure d'asile à tous les stades de la procédure) ;
- les désignations d'interprètes visées par l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ;
- les désignations d'interprètes visées par d'autres textes réglementaires sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (cf. par exemple l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant certains éléments de la procédure à suivre par le service de l'Office des étrangers chargé de l'examen des demandes d'asile sur la base de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers) ;
- les désignations de traducteurs visées par l'article 48/6, §3 de la loi du 15 décembre 1980 qui vise une traduction dans le cadre de la procédure relative à la protection internationale (traduction par le CGRA des éléments pertinents des documents étayant la demande si le demandeur n'a pas joint de traduction) ;
- les désignations de traducteurs visées par l'article 46, § 3 et 74/18 de la loi du 15 décembre 1980 qui

Vreemdelingenbetwistingen, de Commissie van advies voor vreemdelingen en de Commissie voor regularisatie bedoeld in de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk. De kwaliteit van het tolk- en/of vertaalwerk tijdens de procedures van deze instanties is namelijk van groot belang, ongeacht het resultaat van deze procedures.

De specifieke context van internationale bescherming omvat een brede waaier aan brontalen. Bijgevolg moeten de instanties in de meeste gevallen een beroep doen op tolken en vertalers die geen beroepsopleiding als tolk en/of vertaler hebben gevolgd. De door de Koning vastgestelde voorwaarden voor de aanstelling van tolken en vertalers zullen de kwaliteit van de tussenkomst van deze tolken en vertalers helpen garanderen.

Dit omvat de tussenkomst van tolken en vertalers in het kader van alle procedures die worden bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, ongeacht welke van de bovengenoemde instanties voor verblijf of internationale bescherming.

De desbetreffende tussenkomst betreft met name:

- de aanstelling van tolken bedoeld in artikel 37 van de wet van 15 december 1980 (Commissie van advies voor vreemdelingen);
- de aanstelling van tolken bedoeld in de artikelen 39/18 en 39/63 van de wet van 15 december 1980 (procedure voor de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen);
- de aanstelling van tolken bedoeld in artikel 51/4, §2 van de wet van 15 december 1980 (asielprocedure in alle stadia van de procedure);
- de aanstelling van tolken bedoeld in het Koninklijk Besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;
- de aanstelling van tolken bedoeld in andere regelgevende teksten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (zie bijvoorbeeld het Koninklijk Besluit van 11 juli 2003 houdende vaststelling van bepaalde elementen van de procedure die dienen gevolgd te worden door de Dienst Vreemdelingenzaken die belast is met het onderzoek van de asielaanvragen op basis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen);
- de aanstelling van vertalers bedoeld in artikel 48/6, §3 van de wet van 15 december 1980, dat verwijst naar een vertaling in het kader van de procedure inzake internationale bescherming (vertaling door het CGVS van de relevante elementen van de documenten die het verzoek ondersteunen indien de verzoeker geen vertaling heeft bijgevoegd);

visent la traduction des principaux éléments de la décision d'éloignement ;

- les désignations d'interprètes par la Commission de régularisation instituée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume.

Pour pouvoir être désigné en tant qu'interprète ou traducteur dans le cadre d'une procédure relative au séjour ou à la protection internationale, cette désignation est en principe précédée d'une inscription sur une liste tenue par l'instance de séjour ou de protection internationale. Cette liste permettra à cette instance de (re)faire appel à cet interprète ou traducteur pour lui confier une mission d'interprétation ou de traduction. Pour pouvoir être inscrit sur une telle liste, l'interprète ou le traducteur doit remplir les conditions de désignation fixées par le Roi.

Afin de respecter les exigences posées par le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (RGPD), la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (ci-après la loi du 15 décembre 1980) précise les modalités liées à ce traitement de données reprises dans les listes tenues par les instances de séjour ou de protection internationale.

II. COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE

Article 1^{er}

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Article 2

Même si en pratique, le recours à des interprètes et traducteurs par les instances visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers concerne principalement les procédures relatives à la protection internationale, il n'est pas exclu que l'Office des étrangers, la Commission consultative des étrangers et le Conseil du Contentieux des étrangers aient également recours à des interprètes et traducteurs dans le cadre de procédures de séjour. Cela peut également être le cas en ce qui concerne la Commission de régularisation visée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume.

Le champ d'application de l'article 1^{er}/4 en projet s'étendant aux recours à des interprètes et traducteurs par les

- de l'aanstelling van vertalers bedoeld in artikel 46, § 3 en 74/18 van de wet van 15 december 1980, die verwijzen naar de vertaling van de belangrijkste elementen van de verwijderingsbeslissing;
- de aanstelling van tolken door de Commissie voor regularisatie, die werd ingevoerd door de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk.

Om te kunnen worden aangesteld als tolk of vertaler in het kader van een procedure inzake verblijf of internationale bescherming, wordt deze aanstelling in principe voorafgegaan door een inschrijving op een lijst die wordt bijgehouden door de instantie voor verblijf of internationale bescherming. Deze lijst stelt de instantie in staat om (opnieuw) een beroep te doen op de tolk of vertaler voor een tolk- of vertaalopdracht. Om op een dergelijke lijst te worden ingeschreven, moet de tolk of vertaler voldoen aan de door de Koning vastgestelde aanstellingsvoorwaarden.

Om te voldoen aan de vereisten van Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens (GDPR), bepaalt de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (hierna de wet van 15 december 1980) de voorwaarden voor de verwerking van gegevens die zijn opgenomen in de lijsten die worden bijgehouden door de instanties voor verblijf of internationale bescherming.

II. ARTIKELSGEWIJZE COMMENTAAR

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 2

Hoewel het gebruik van tolken en vertalers door de instanties bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen in de praktijk hoofdzakelijk betrekking heeft op procedures inzake internationale bescherming, is het niet uitgesloten dat ook de Dienst Vreemdelingenzaken, de Commissie van advies voor vreemdelingen en de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen tolken en vertalers gebruiken in het kader van verblijfsprocedures. Dit kan ook het geval zijn voor de Commissie voor regularisatie bedoeld in de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk.

Aangezien het toepassingsgebied van het ontwerpartikel 1/4 zich uitstrekt tot het gebruik van tolken en vertalers door

instances de séjour ou de protection internationale dans toute procédure visée par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, il est indiqué de viser spécifiquement les instances concernées en complétant l'article 1^{er}, §1^{er} de loi du 15 décembre 1980 par un point 32°.

Article 3

Il convient également de créer, au sein du Titre Ier relatif aux dispositions générales, un nouveau chapitre I^{er}quater spécifiquement consacré au recours aux interprètes et traducteurs par les instances précitées dans le cadre des procédures visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Article 4

L'article 4 insère un article 1^{er}/4.

Cet article 1^{er}/4 offre un cadre légal aux recours à des interprètes et traducteurs par une instance de séjour ou de protection internationale. Cette disposition donne habilitation au Roi pour fixer les conditions que doit remplir une personne pour se voir confier une mission d'interprétation ou de traduction par une instance.

La disposition organise un traitement de données dont la finalité est la création d'une liste reprenant les interprètes et traducteurs répondant aux conditions de désignation fixées par le Roi et qui pourront être désignés pour intervenir dans le cadre d'une procédure visée par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. Lorsqu'une personne inscrite sur la liste tenue par une instance de séjour ou de protection internationale ne remplit plus ces conditions de désignation, cette instance ne fait plus appel à ses services. Ceci à titre définitif ou temporaire selon les circonstances dans lesquelles ces conditions de désignation ne sont plus remplies. L'instance retire définitivement ou temporairement cet interprète ou ce traducteur de la liste susmentionnée. Le cas échéant, elle en informe les autres instances sur les listes desquelles l'interprète ou le traducteur est également inscrit. Cette information est nécessaire dans l'intérêt général et le bon fonctionnement des instances de séjour et de protection internationale.

Les données récoltées devront notamment permettre d'identifier les interprètes et traducteurs concernés, de les recontacter facilement pour les missions qui pourraient leur être confiées et de pouvoir bénéficier des coordonnées et références utiles à leur rémunération. Les données récoltées doivent également permettre aux instances de trouver un interprète ou traducteur travaillant dans la langue requise par la mission. Ces données permettent de tenir compte du fait, le cas échéant, que l'instance ne fait plus

de instanties voor verblijf of internationale bescherming in elke procedure bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, is het aangewezen om specifiek te verwijzen naar de desbetreffende instanties door een punt 32° toe te voegen aan artikel 1, §1 van de wet van 15 december 1980.

Artikel 3

Binnen Titel I houdende algemene bepalingen dient ook een nieuw Hoofdstuk Iquater te worden gecreëerd dat specifiek gewijd is aan het gebruik van tolken en vertalers door de bovengenoemde instanties in het kader van procedures bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Artikel 4

Artikel 4 voegt een artikel 1/4 toe.

Dit artikel 1/4 biedt een wettelijk kader voor het gebruik van tolken en vertalers door een instantie voor verblijf of internationale bescherming. Deze bepaling geeft de Koning de bevoegdheid om de voorwaarden vast te stellen waaraan een persoon moet voldoen om door een instantie te worden belast met een tolk- of vertaalopdracht.

De bepaling organiseert de verwerking van gegevens, die tot doel heeft een lijst op te stellen van tolken en vertalers die voldoen aan de door de Koning bepaalde aanstellingsvoorwaarden en die kunnen worden aangesteld om tussen te komen in het kader van een procedure bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. Wanneer een persoon ingeschreven op de lijst bijgehouden door een instantie voor verblijf of internationale bescherming niet langer voldoet aan de aanstellingsvoorwaarden, doet deze instantie niet langer beroep op zijn diensten. Dit kan op definitieve of tijdelijke basis, afhankelijk van de omstandigheden waarin niet langer wordt voldaan aan de aanstellingsvoorwaarden. De instantie schrapt deze tolk of deze vertaler definitief of tijdelijk van voornoemde lijst. In dat geval stelt zij de andere instanties waarvan de tolk of vertaler eveneens op de lijsten ingeschreven staat, hiervan in kennis. Deze informatie is nodig in het algemeen belang en voor de goede werking van de instanties voor verblijf en internationale bescherming.

De verzamelde gegevens moeten het met name mogelijk maken de desbetreffende tolken en vertalers te identificeren, gemakkelijk contact met hen op te nemen voor eventuele opdrachten en contactgegevens en referenties te verkrijgen die nuttig zijn voor hun bezoldiging. De verzamelde gegevens moeten de instanties ook in staat stellen een tolk of vertaler te vinden die in de voor de opdracht vereiste taal werkt. Deze gegevens maken het mogelijk om rekening te houden met het feit dat, in voorkomend geval, de instantie niet langer beroep doet,

appel, définitivement ou temporairement, aux services de l'interprète ou du traducteur.

Le paragraphe 3 stipule qu'en cas de nécessité, une instance peut solliciter auprès d'une autre instance de séjour ou de protection internationale les coordonnées d'interprètes ou de traducteurs inscrits sur la liste tenue par cette instance et correspondant à un profil déterminé. L'instance sollicitée communique les coordonnées demandées à l'instance demandeuse ainsi que les données relatives au régime de rémunération applicable aux interprètes et traducteurs concernés. Le cas échéant, l'instance sollicitée communique également la mention que l'instance ne fait plus appel, définitivement ou temporairement, aux services de l'interprète ou du traducteur concerné. Dans ce cas, l'instance demandeuse évalue elle-même si elle sollicite cet interprète ou ce traducteur.

Cependant, les interprètes et traducteurs inscrits sur la liste d'une instance peuvent s'opposer à ce que leurs coordonnées soient communiquées à une autre instance dans ce cadre. Ces interprètes et traducteurs peuvent manifester cette opposition non seulement lors de l'inscription sur la liste d'une instance mais également à tout moment. Et cette opposition peut concerner la transmission de leurs coordonnées à toute autre instance de séjour ou de protection internationale ou se limiter à la transmission de leurs coordonnées à telle(s) ou telle(s) autre(s) instance(s) de séjour ou de protection internationale.

Par le paragraphe 4, il est tenu compte du fait qu'il est parfois difficile de trouver un interprète ou un traducteur répondant à toutes les conditions de désignation fixées. Il est également tenu compte du fait que cette difficulté pourrait impliquer un blocage de la procédure, ce qui serait préjudiciable à la personne concernée par la procédure relative au séjour ou à la protection internationale. Dans de telles situations, il est prévu qu'une désignation comme interprète ou traducteur peut avoir lieu en dehors des listes tenues par les instances de séjour ou de protection internationale sans que soient rencontrées toutes les conditions de désignation déterminées par le Roi en application du paragraphe 1^{er}, alinéa 2.

Sont visées les situations dans lesquelles la langue visée n'est usitée que par une petite minorité de personnes (situations de carence) et les situations d'urgence et/ou spécifiques.

Par « situation spécifique », l'on entend notamment des situations dans lesquelles un grand nombre d'interprètes et de traducteurs d'une même langue serait sollicité concomitamment, par exemple lors d'un afflux massif de personnes déplacées en provenance d'un pays subissant un conflit armé.

Les obligations des interprètes et traducteurs désignés selon cette procédure exceptionnelle demeurent toutefois identiques à celles des interprètes et traducteurs désignés selon le processus ordinaire.

définitief of tijdelijk, op de diensten van de tolk of de vertaler.

Paragraaf 3 bepaalt dat een instantie indien nodig een andere instantie voor verblijf of internationale bescherming kan verzoeken om de contactgegevens van tolken of vertalers die ingeschreven zijn op de lijst die wordt bijgehouden door die instantie en aan een specifiek profiel beantwoorden. De verzochte instantie geeft de gevraagde contactgegevens door aan de vragende instantie, samen met de gegevens over de bezoldigingsregeling die van toepassing is op de betrokken tolken en vertalers. In voorkomend geval zal de verzochte instantie meedelen dat ze niet langer beroep doet, definitief of tijdelijk, op de diensten van de betrokken tolk of de vertaler. In dat geval, beoordeelt de vragende instantie zelf of zij een beroep doet op deze tolk of vertaler.

Tolken en vertalers die op de lijst van een instantie zijn ingeschreven, kunnen er echter bezwaar tegen maken dat hun contactgegevens in dit kader aan een andere instantie worden doorgegeven. Deze tolken en vertalers kunnen dit bezwaar niet alleen kenbaar maken bij de inschrijving op de lijst van een instantie maar ook op elk ander moment. En dit bezwaar kan betrekking hebben op het doorgeven van hun contactgegevens aan elke andere instantie voor verblijf of internationale bescherming of kan zich beperken tot het doorgeven van hun contactgegevens aan een specifieke andere instantie of instanties voor verblijf of internationale bescherming.

Door paragraaf 4 wordt er rekening gehouden met het feit dat het soms moeilijk is, een tolk of vertaler te vinden die aan alle aanstellingsvoorwaarden voldoet. Er wordt ook rekening gehouden met het feit dat dit probleem ertoe kan leiden dat de procedure wordt geblokkeerd, wat nadelig zou zijn voor de persoon die betrokken is bij de procedure voor verblijf of internationale bescherming. In dergelijke situaties wordt bepaald dat een tolk of vertaler kan worden aangesteld die niet voorkomt op de lijsten die worden bijgehouden door de instanties voor verblijf of internationale bescherming, zonder dat aan alle aanstellingsvoorwaarden bepaald door de Koning in toepassing van paragraaf 1, tweede lid, is voldaan.

Hieronder vallen situaties waarin de desbetreffende taal slechts door een kleine minderheid van personen wordt gebruikt (tekortsituaties) en noodsituaties en/of specifieke situaties.

Met "specifieke situatie" worden met name situaties bedoeld waarin op hetzelfde moment een beroep zou worden gedaan op een groot aantal tolken en vertalers voor dezelfde taal, bijvoorbeeld bij een massale instroom van ontheemden uit een land dat wordt getroffen door een gewapend conflict.

De verplichtingen van tolken en vertalers die zijn aangesteld volgens deze uitzonderlijke procedure, blijven echter identiek aan die van tolken en vertalers die zijn aangesteld volgens de gewone procedure.

Par le paragraphe 5, le Roi est également habilité à arrêter le code de déontologie qui fixe les différentes obligations qui s'imposent aux interprètes et traducteurs auxquels les instances font appel.

De tels codes existent déjà isolément. Il convient toutefois d'établir un instrument réglementaire et généralisé à toute désignation d'un interprète ou d'un traducteur dans le cadre de procédures visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Le Roi est également habilité à fixer les conditions de rémunération des interprètes et traducteurs désignés dans le cadre de procédures relatives au séjour ou à la protection internationale.

Paragraaf 5 geeft de Koning ook de bevoegdheid om de deontologische code te bepalen met de verschillende verplichtingen voor de tolken en vertalers op wie de instanties een beroep doen.

Dergelijke codes bestaan al afzonderlijk. Er moet echter een algemeen regelgevend instrument komen voor elke aanstelling van een tolk of vertaler in het kader van de procedures bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De Koning is ook bevoegd om de voorwaarden vast te stellen voor de bezoldiging van tolken en vertalers die worden aangesteld in het kader van procedures inzake verblijf of internationale bescherming.

PAR LE ROI :

La Ministre de l'Intérieur,

Annelies VERLINDEN

La Secrétaire d'Etat à l'Asile et la Migration,

Nicole DE MOOR

VAN KONINGSWEGE:

De Minister Binnenlandse Zaken,

Annelies VERLINDEN

De Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Nicole DE MOOR